

**SOMMAIRE**

Editorial / Selon la tradition	p.1
Chinois et Kung Fu , une même façon d'apprendre	p.2
Infos / Chinois et kung fu , suite	p.3
Rétrospective 99/2000 / L'année du Serpent	p.4

**EDITORIAL****10 ANS !!**

Cette année le Cercle Thieulâm entre dans sa 10<sup>ème</sup> année d'existence . Il y a près de 30 ans , deux hommes , un maître et son disciple en fantasmant imaginaient que peut être un jour ils auraient une école , avec des élèves , décorée de manière traditionnelle , avec du rouge , du noir , des armes .....ils rêvaient éveillé tant cette perspective était utopique . Et puis après quelques années , il y eut une école à Lyon , qui déménagea plusieurs fois dans divers gymnases municipaux , en passant même par une péniche !! et enfin cette école rouge et noire avec des élèves et des armes ,.....Le rêve devenait réalité . Puis avec l'éloignement "physique" du disciple , une 2<sup>ème</sup> école vit le jour dans le sud .Et ces 2 écoles donnèrent naissances à d'autres écoles , pour finalement arriver à une dizaine et à près de 600 élèves . Ces élèves participèrent à diverses compétitions fédérales au cours desquelles ils glanèrent de nombreux titres . Un jour le disciple alerta son maître devant les divergences constatées sur le plan technique entre ces diverses écoles . Le Maître trancha et imagina une structure regroupant et unissant l'ensemble des écoles . Le Cercle Thieulâm était en route .

Certains d'entre vous qui ont lu le Journal n° 1, le savent , le Cercle est né techniquement au bord de la mer au Grau du Roi , il a existé sur le plan administratif quelques semaines plus tard en Vaucluse .

Voilà l'histoire de ces 10 ans , des rêves devenus réalités , et sachez que le Maître et son disciple continuent à fantasmer sur l'avenir.....ils ont une imagination débordante ..... alors rendez vous dans 10 ans !!!!

**Selon la Tradition.....**

La tradition du Kung Fu tire son modèle de l'organisation de la famille . Le respect , l'entraide , la fraternité , la discipline , la gratitude , la joie .... Tels sont les états d'esprit que l'on cultive en principe , au sein d'une famille , d'un clan ...ou d'une école d'arts martiaux .

Le maître représente le père ; il y a un proverbe (indien ou chinois ) qui dit à peu près :

" mes parents m'ont donné la vie , ils m'ont aimé , nourri , habillé , éduqué ....mais mon maître a fait de moi un homme . "

Les pratiquants doivent le plus grand respect à leurs maîtres , par cette attitude d'humilité dans laquelle se place l'élève , il développe son ouverture d'esprit . Quand on accepte d'être corrigé pour des fautes que parfois l'on ne voit pas , c'est qu'on avance sur le chemin de la perfection !

L'apprentissage auprès d'un maître est un échange . Les cours en principe sont gratuits , la participation des élèves doit être maximale tant au niveau de l'assiduité que de l'engagement .

Les premiers fils sont ses élèves directs les plus gradés , ils sont alors considérés comme des grands frères . Quand aux débutants , ils font leur entrée dans la famille en passant leur ceinture ..... Les liens de la famille !

Le sens de la tradition du kung fu organisée sur le modèle de la famille .

Rien de plus naturel .....

**A travers le respect et la fidélité  
envers le maître,  
on apprend le respect et la fidélité  
envers tous les êtres.**

Jiaoshe Philippe Ferrand

**Séminaire d'été Salavas (Ardèche) .**

Du 30 Juillet au 4 août 2001

Encore quelques places disponibles en pension complète .  
Accessible avec hébergement extérieur Au programme ;  
Chin-na , self défense et techniques de combat rapproché  
avec le Sikung N'(Guyen

Maniement d' armes , baton , sabre , lance , épée  
avec le Sifu Cabrol

# Chinois et Kung Fu, une même façon d'apprendre

Les arts qui caractérisent la culture d'un pays, d'une nation, sont souvent le reflet d'un système de pensée qui identifie un peuple et le distingue des autres. Mais la langue est aussi une expression directe du mode de pensée. Il est une nation dont les arts et la langue combinent parfaitement cette idée, tant la langue se présente bien comme la pierre angulaire d'une culture et tant les arts en sont l'expression la plus aboutie. Cette nation, c'est la Chine.

Il est extrêmement difficile de comprendre la culture Chinoise (à moins d'être soi-même Chinois!), tant cette civilisation prestigieuse est complexe et semble selon un regard occidental pétrie d'ambiguïtés irréductibles. Une clef qui pourra ouvrir les portes de la compréhension sur ce monde si particulier est l'apprentissage de la langue et de l'écriture chinoises. Cette tâche n'est pas insurmontable!

En effet, comme il a été dit plus haut, les arts et la langue en Chine ne font qu'un. On tentera de le démontrer plus loin, cependant il faut dès maintenant avoir à l'esprit que l'on apprend le Chinois de la même façon que l'on apprend le Kung Fu. Au rythme de cette idée, on parcourra successivement les fondements de la langue chinoise, en soulignant que chacun de ceux-ci est lui aussi un composant du kung fu traditionnel.

La civilisation chinoise est la seule grande nation dont l'écriture n'ait pas connu le bond vers l'abstrait que constitue l'apparition de l'alphabet. Le chinois n'est pas un simple instrument de communication. Il s'agit d'une langue ambivalente, d'un côté, on ne sait pas lire le chinois, mais on connaît un certain nombre de caractères, d'un autre côté, un enfant de 2 ou 3 ans peut déjà apprendre quelques signes.

Dans cette première partie, en guise de découverte, on s'attachera à comprendre comment un caractère s'élabore et s'apprend.








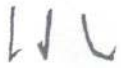
On expliquera dans un prochain numéro la transcription phonétique du chinois.

## I/Le sinogramme:

Le sinogramme est une forme invariable et indépendante. Comme un tao, le sinogramme est centré autour d'un espace imaginaire, sans occuper la totalité de cet espace (un carré)

Un sinogramme est fait de traits, à l'image du kung fu, c'est le mouvement, l'orientation et l'ordre des traits qui créent une dimension, une expression. Il existe huit traits fondamentaux (comme les postures fondamentales, poings, pieds, mains, etc.....)

Tous ces traits ne sont pas nécessairement utilisés pour tracer un caractère. Mais lorsque l'on trace un caractère, il faut le tracer en respectant l'ordre des traits. C'est précisément ce moyen mnémotechnique qui permet de retenir le caractère.

1. Le point		4. Le descendant à gauche	
2. L'horizontal		5. Le descendant à droite	
3. Le vertical		6. Le trait brisé	
4. Le relevé à droite		7. Le crochet	

## Ordre des traits

1. Horizontal puis vertical



2. De haut en bas



3. De gauche à droite



4. L'extérieur puis l'intérieur



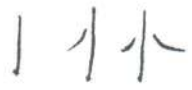
5. Fermer après avoir rempli le cadre



6. Descendant à gauche puis descendant à droite



7. Le trait du milieu, le côté gauche puis le côté droit



8. Le point en dernier



## II/ Les différents sinogrammes

Il existe 3 catégories de sinogrammes:

1° Les pictogrammes: ils sont des représentations stylisées ou symbolisées de la réalité.

Exemple: Arbre: tronc, branche ....



2° Les idéogrammes, associations d'idées à partir d'éléments simples

Exemple: La forêt, c'est à dire plusieurs arbres



3° Les idéophonogrammes, composés d'un pictogramme et d'un élément qui suggère la prononciation.

Chaque caractère est donc composé d'un certain nombre de traits qui combinés les uns aux autres construisent un caractère donc un sens. Toutefois il existe des caractères qui ne peuvent avoir un sens qu'une fois juxtaposés à un autre.

## III/ Apprendre le Chinois, c'est penser chinois

Le caractère chinois le plus simple est le caractère yi (un) 一

le plus compliqué aujourd'hui est le caractère nàng (avoir le nez bouché) avec 36 traits.



Il revient au caractère zhé (bavarder) la palme de la complexité avec 64 traits, celui là je préfère ne pas l'écrire. Heureusement ce caractère a disparu vers le Vème siècle de notre ère. Il était trop difficile, même pour les chinois.

Le nombre total de caractères chinois différents doit avoisiner les 20000. Mais en maîtriser 3 ou 4000 représente ce que connaît ordinairement la plupart des chinois. D'ailleurs les oeuvres choisies de Mao Tsetoung comptent 913000 caractères, elles ne sont composées que de 3136 caractères différents.

(suite page 3)

## Le Pontet

Encore une tranche de travaux réalisée dans l'école du Pontet, toujours par les élèves. La salle des anciens a été isolée au niveau du plafond et des entrées. Ceci afin de ménager un espace un peu moins spartiate pour les élèves du Tai Ji.

## Vaucluse

Nos 3 champions de France, Yannick Campos, Barka Bouadjar et Elodie Durand, ont été récompensés à Chateaufort du Pape par le Conseil Général de Vaucluse lors du Trophée des Lauréats 2000.

## Passage de grades FFKAMA

11 élèves des écoles Thieulâm se sont présentés au passage de la ceinture noire 1<sup>er</sup> Dan à Marseille, devant un jury composé du Sifu J.P. Cabrol (3<sup>em</sup> Dan fédéral), de Hubert Decosse (4<sup>em</sup> Dan fédéral) et de Robert Diméo (4<sup>em</sup> Dan karaté jitsu). Nos 11 candidats ont réussi

l'examen, il s'agit de : Xavier Lesiourd (Cavaillon), Myriam Durbesson (Le Pontet), Marc Veenendaal (Le Pontet), Frederi Cottet (Le Pontet), Nass Ouldbaba ali (Jonquières), Narcisse Cenador (Le Pontet), Jean Luc Durbesson (Le Pontet), Gregory Hachet (Le Pontet), Yann Manes (Le Pontet), Armand Bonis (Cavaillon), David Chabas (Cavaillon).

## D.I.F

Yannick Campos et Jean François Odru ont suivi la semaine de formation pour l'examen du DIF à Aix en Provence sous la houlette de Albert Caelles le responsable de l'école des cadres de la Ligue de Provence. Examen prévu le samedi 10 février. Christine Mirallés fera partie du jury. Résultats dans le prochain numéro.

## Passage de grades Cercle

Traditionnel passage de grades les 24 et 25 juin 2000 dans l'école mère de

Villeurbanne. Le samedi se présentaient les candidats à la ceinture Rouge, le dimanche voyait défiler les candidats à la ceinture jaune. Le jury de ceintures noires était présidé par le Laoshe Navarro, responsable des grades.

*\*Ont obtenu la ceinture Rouge :*

Mickaël Mouloise (Le Pontet), Jonathan Cortes (Le Pontet), Christophe Roman (Villeurbanne), Frédéric Roman (Villeurbanne), Dominique Rozas (Le Pontet), Nicolas Cavalieri (Le Pontet), Amhed El Kasmi (Le Pontet), Louis Nativel (Villeurbanne), Joël Bouilloux (Jonquières), Armand Bonis (Cavaillon), Xavier Lesiourd (Cavaillon), David Chabas (Cavaillon).

*\*Ont obtenu la ceinture Jaune :*

Chrystelle Melou (Le Pontet), Daniel Taurah (Le Pontet), Jean-Claude Chignard (Villeurbanne), Julien Allide (Le Pontet), Aurélie Geffroy (Vermaison), Juliette Saubin (Vermaison), Christine Eckenschwiller (Jonquières).

## Chinois et Kung Fu, une même façon d'apprendre Suite

Le chinois moderne, celui qui est enseigné partout en Chine, est dénommé le "mandarin". Il s'agit du chinois simplifié créé lors de la Révolution Culturelle, sous l'impulsion de Mao vers la fin des années 50. Il s'agissait alors de réduire le nombre de traits afin de rendre l'apprentissage du chinois plus simple. De plus, les livres et les journaux sont la plupart du temps imprimés horizontalement et de gauche à droite. Mais à Hong Kong, Singapour et Taïwan ainsi que dans toutes les grandes Chinatown, les caractères restent non simplifiés et la disposition traditionnelle (verticale de droite à gauche) demeure l'usage.

En comparaison il semble qu'aujourd'hui à l'image du Chinois, le kung fu perde son caractère traditionnel en Chine populaire (les connaissances traditionnelles sont par delà la mer de Chine) si l'on observe le développement du wushu moderne.

### 1° Dimension gymnique de l'écriture chinoise :

Tracer un caractère requiert le sens de l'équilibre, de l'harmonie et de la rigueur. Il faut posséder la sûreté du geste et la concentration, à tel point que cela est devenu, et depuis fort longtemps, un art à part entière qu'on appelle la calligraphie. Les plus grands calligraphes sont en quelque sorte comparables à des maîtres de kung fu. Par un très haut niveau de concentration, ils parviennent à retranscrire toute la vivance et la plénitude du caractère, l'énergie étant transmise dans le pinceau, par une méthode respiratoire. Par son originalité même, le chinois marque le cerveau de son empreinte, pour retenir un caractère, il faut tracer une trentaine de fois au moins (c'est la mémoire du poignet). La mémoire visuelle ne suffit pas, il faut assimiler le mouvement comme pour apprendre un tao. En apprenant le chinois, comme en apprenant le kung fu, on fait marcher tant l'hémisphère droite du cerveau que la gauche (l'hémisphère habituellement sollicitée pour le langage).

### 2° Autres caractéristiques de l'écriture chinoise :

Les caractères chinois ont une dimension esthétique, ils embellissent une maison, sont exposés dans les musées car ils sont considérés comme des œuvres d'art. Le chinois peut s'écrire selon différents styles (à l'image de notre art martial) comme le cursif (bondissant, animé, le caractère en mouvement) le traditionnel (figé et expressif) et bien d'autres encore..... Certains caractères sont réputés apporter le bonheur (shuang "double bonheur" par exemple), affirment le prestige ou honorent le lieu ou la personne à qui ils sont dédiés, ils sont peints et entreposés dans diverses pièces de la maison. D'autres sont sensés éloigner les mauvais esprits..... La langue est bien un miroir de la Chine, de son environnement, de sa culture et de la pensée chinoise.



### Dans le prochain numéro

- IV / La structure du caractère "ouvrir et fermer les portes de la mémoire avec des clefs"
- VI / Le chinois, langue d'images et d'imagination
- VII / Association de caractères, association d'idées
- VIII / Faire courir le pinceau sur le papier

## Les stages

\*Le **Jiaoshe Sourichan** ouvre le bal dans l'école du Sikung avec Siu Lim Tao ( Wing Chun ) . Une délégation normande est présente et au menu une volonté de fer pour "tenir la chèvre entre ses jambes "

\*En novembre , le **Sikung N'Guyen** se déplace à l'école de l'Arbresle pour enseigner **Baï Er Chuan** une forme de la **Grue Blanche** . Plus de 80 participants dont 4 au moins non membres du Cercle puisque placé sous l'égide de l'UFOLEP .

\*En janvier grace au **Sifu Cabrol** , de nombreux stagiaires découvrent une belle et riche forme de la famille **Lau Gar** ( Hung Gar )

\*En mars le **Sikung** frappe un grand coup ; stage de **Tam Bo Un** peu de Vietnam nous parvient ... le Cercle est vivant puisqu'il a des racines ! Pas de chance pour les absents et les blessés .

\*En avril , formation des arbitres du Rhône ;

\*En mai,stage de **Choy Li Fut** avec votre serviteur , première section de **Tuet Jin Kum**( la petite bataille ) et présentation d'une méthode de travail .

\*Début juin enfin , stage de casse . Capital puisqu'il cloture une série de stages debutée en 1995 .

*Jiaoshe Philippe Ferrand*

## Tournoi de Printemps

De l'Arbresle , de Vernaison , de Villeurbanne , tous se rendirent le coeur léger dans un gymnase de la Croix Rousse , prêté par les pompiers de Lyon pour participer au Tournoi de Printemps des sections enfants des écoles Thieulâm du Rhône . Une soixantaine de "petitous " agés de 5 à 17 ans et près de 100 spectateurs payants étaient présents .Au banc d'essai , les arbitres , sous la direction de Philippe Ferrand . Ils firent preuve de leur parfaite adaptation aux circonstances et de la justesse de leur notation . Evelyne , Karim , Christophe , Frederic , Alain , Ahmed , Jean Philippe , Marc , Jean Paul , feront ils partie des arbitres officiels du Tournoi de Carpentras en 2001?

L'école du Phoenix ( maison source ) s'imposait dans les catégories taolu et taoshu , devant vernaison . On a apprécié la richesse des formes en compétition . La section Oaï Quyen de l'Arbresle s'est illustrée dans une nouvelle catégorie , les taos combinés par équipes . Le principe le voici , chaque école dispose de 20 minutes et présente dans ce temps autant de concurrents qu'elle peut . Les points marqués sont totalisés puis divisés par le nombre d'équipes présentées .

Bravo à tous les jeunes kung fu pour leurs progrès , leur persévérance , leur fidélité à leur école et leur admirable discipline  
Merci à tous les parents présents pour leur enthousiasme et leur soutien à une discipline difficile et exigeante . revoyons nous dans un an !



Site du Cercle Thieulâm  
<http://www.siulam.com>  
Allez visiter le forum et le chat et  
retrouvez le journal en ligne

## L'Année

Les années du serpent ont souvent engendré des événements catastrophiques , révolutions , dépression financières et soulèvement général résultant de la trahison peuvent survenir au cours de ces années .

Ce sont les meilleures années pour s'occuper de son apparence physique ou commencer de nouvelles relations . Les études sont favorisées . Les enfants nés dans l'année du serpent seront plus heureux si le jour de leur naissance est chaud et ensoleillé car le serpent n'est pas à son aise dans le froid .

## Caractéristiques du signe

Les serpents sont en général ,

sages , cultivés , cérébraux , accomodants , intuitifs , civilisés , amusants , chanceux , sympathiques , élégants , discrets , bien élevés , compatissants , philosophes , calmes , décidés

Mais ils peuvent être aussi ;

Ostentatoires , mauvias perdants , regardants , extravagants , présomptueux , possessifs , vindicatifs , flegmatiques , paresseux , infidèles , agressifs .

## Influence

**Rat** Surveillez vos finances et ne consommez pas toutes vos provisions . Gardez le sourire et le nez sur votre ouvrage .

**Boeuf** Vous douterez de vous plus que d'ordinaire . Restez positif et prenez votre temps , cela passera .

**Tigre** Ouvrez l'oeil et ne traitez pas en attendant que les choses bougent sinon l'année sera ennuyeuse .

**Chat** L'influence du serpent vous donne de la chance , vous pouvez passer cette année à méditer au coin du feu .

**Dragon** Le serpent ne vous veut pas de mal , poursuivez vos succès , mais en vous appliquant un peu plus .

**Serpent** Faites des plans , dans votre année rien de facheux ne peut vous arriver vous en aurez fini avec les ennuis ;

**Cheval** N'abandonnez pas votre conjoint dans cette année .  
Donnez vous encore une chance . C'est un moment difficile à passer .

**Chèvre** Le serpent vous protège , vaillante chèvre , cette année vous n'aurez pas à vous préserver du désastre et de l'infortune .

**Singe** Ne relâchez pas votre garde , et souriez dans le travail et la lutte pour la réussite . Ne faites pas la tête .

**Coq** Si un problème vous trouble , ne le résolvez pas en l'abandonnant . Tenez bon , la situation s'améliorera autour de vous

**Chien** Ce sera une année de grande recherche intellectuelle .  
Les serpents n'ont aucune querelle envers vous , vous pouvez relâcher votre vigilance .

**Cochon** Cette année sera excellente sur le plan financier , un peu moins sur le plan sentimental.Dites non plus souvent , vous avez été beaucoup trop gentil ces derniers temps.

## Quelques serpents célèbres :

Grace Kelly , Jacqueline Onassis , Bob Dylan , Picasso , Howard Hugues , Aristote Onassis , Jack Kennedy , Mao Tsé Toung ,

## Quelques gradés du Thieulâm

Jiaoshe Jean Pascal Siau , Frederi Cottet , Bruno Wackers

